

Tē-jī-khò

第二課

Khùn-buē-khì

睏 buē去

Huān-tsiá tsuè-kīn tsiok pháinn khùn--ê. Àm-sî-á lóng ē tī khùn-bîn tióng tsáu-tshut-khì phah tsu-á. I mā m̄-tsai sī án-tsuáⁿ thài-ē án-ne. I-sing kā kóng, ū khó-lîng sī an-bîn-iòh -á hù-tsok-iōng ê kuan-hē, beh kā i tiâu-tsíng iòh-á. I koh iau-kiû i-sing kóng, kám ē-sái khui n̄ng-kò-guèh ê iòh-á. I-sing huê-tap i kóng, tán iòh-á tiâu-tsíng-hó liáu-āu tsiah khui hōo--i.

患者最近足歹睏--ê。暗時仔攞會佇睏眠中走出去拍珠仔。伊嘛毋知是按怎 thài 會按呢。醫生共講，有可能是安眠藥仔副作用的關係，欲共伊調整藥仔。伊閣要求醫生講，敢會使開兩個月的藥仔。醫生回答伊講，等藥仔調整好了後才開予--伊。



Tē 1 Tùi-uē

I-su : Tsuè-kūn hó--bô?

Huān-tsiá: Tsiok pháinn khùn--ê. Àm-sî-á ū-tâng-sî ē tsáu--tshut-khì?

I-su : Kám ē kî-tit khì tó-uī?

Huān-tsiá: M̄-tsai.

I-su : M̄-tsai ooh? Á lí ná-ē tsai-iánn ū tshut--khì?

Huān-tsiá: Tshù--nih ê lâng kā guá kóng--ê.

I-su : Lí lóng tshut-khì tshòng-siánn?

Huān-tsiá: Guá ē kî-tit sī tshut-khì phah tsu-á. M̄-tsai sī án-tsuánn ē án-ne?

I-su : Ū khó-lîng sī an-bîn-iòh-á ê hù-tsok-iōng. Guá kā lí tiâu iòh-á. Á lí sim-tsîng hó--bô?

Huān-tsiá: Bē bái lah. Tsiok bô êng ê, tsuè guā-bū tsáu-lâi tsáu-khì.

I-su : Án-ne ooh, ài sè-jī oo~. Kin-á-jit khui ê iòh-á 1 pái tsiáh puànn-liáp.

Huān-tsiá: Kám ē-tàng khui n̄ng-kò-guèh?

I-su : Tán iòh-á tiâu-tsíng hó liáu-āu chiah khui n̄ng-kò-guèh, hó--bô?

Huān-tsiá: Hó .

Tē-jī English Translation

Difficulty in falling asleep

A patient has been having serious difficulty falling asleep at night recently. She even gets up while sleeping to go out to play pachinko machines without being conscious of her behavior. The doctor told her that it might be caused by the side effects of sleeping pills and that she would adjust the prescription for her. Also the patient asked the doctor if she would be allowed to get a prescription for the medication for two months. The doctor answered that it would be better to do that after the patient gets used to the new medication.

Dialogue:

D: How have you been recently?

P: I have been having serious difficulty falling asleep. Sometimes I even go out late at night.

D: Afterwards, do you remember where you have been out to?

P: I'm not able to remember.

D: You don't know? Then how did you know that you had gone out?

P: My family told me about it.

D: What did you do when you went out?

P: I remembered going out to play pachinko machines. I really don't know why this would happen.

D: It may be due to the side effects of sleeping pills. I'll adjust the prescription for you. How is your mood?

P: Well, so far so good. I'm very busy. I have to go to lots of different places for business.

D: Really? Take care. Each time you take the medication that I prescribed for you today, only take half a pill.

P: Can you give me a prescription for the medication for two months?

D: I'll prescribe the medication for two months after you have adjusted to the pills. Is that all right?

P: Okay.

Tē-sann Tùi-uē (Hàn-lô pán)

醫師：最近好--無？

患者：足歹暈--ê。暗時仔有當時會走--出去。

醫師：敢會記得去佢位？

患者：毋知。

醫師：毋知 oo？Á你那會知影有出--去？

患者：厝 nih ê 人共我講--ê。

醫師：你攞出去創啥？

患者：我會記得是出去拍珠仔。毋知是按怎會按呢？

醫師：有可能是安眠藥仔副作用，我共你調藥仔。Á你心情

好--無？

患者：袂稔lah。足無閒--ê，做外務走來走去。

醫師：按呢 ooh，愛細膩 oo~。今仔日開的藥仔一擺食半粒。

患者：敢會當開兩個月？

醫師：等藥仔調整好了後才開兩個月，好--無？

患者：好。

Tē-sì Sin-sû

1. ū-tâng-sî: Sī ū-sî-tsūn ê ì-sù. Huâ-gí kóng-tsuè “有時”. Ing-gí kóng-tsuè “sometimes”. Phí-jū kóng, “Ták-kang lóng bih tī tshù--nih khuànn tsheh, ū-tâng-sî mā tō ài tshut-khì guā-bīn kiànn-kiànn leh. Iā ē-sái kóng, “Ták-kang lóng bih tī tshù--nih khuànn tsheh, ū-sî-tsūn mā tō ài tshut-khì guā-bīn kiànn-kiànn leh.”
2. tshòng-siánn: “tshòng” sī “tsuè” ê ì-sù. “siánn” sī siánn-mih ê ì-sù. Mā ū-lâng kóng “sánn”. Huâ-gí kóng-tsuè “做什麼”. Ing-gí kóng-tsuè “do something?”. Phí-jū kóng, “Lí teh tshòng-siánn?” á-sī kóng, “Lí teh tshòng-sánn?” mā ē-sái kóng, “Lí teh tsuè siánn?” á-sī kóng, “Lí teh tsuè-sánn?” Ing-gí kóng-tsuè “What are you doing?”
3. sè-jī: Sī “tsù-ì” á-sī “sió-sim” ê ì-sù. Huâ-gí kóng-tsuè “小心、注意”. Ing-gí kóng-tsuè “be careful, to take care”. Phí-jū kóng, “Lí khiâ-tshia tiòh ài sè-jī oo.” mā ē-sái án-ne kóng, “Lí khiâ-tshia tiòh ài tsù-ì oo.” á-sī kóng, “Lí khiâ-tshia tiòh ài sió-sim oo.” Koh līng-guā tsit-tsióng tsing-hīng sī “kheh-khì” ê

ì-sù. Phí-jū kóng, “Ńg--sian-sinn, lâi, hōo guá tshiánn, m̄-thang sè-jī oo. Tsīn-liōng īng tshài neh.” Tī tsit ê sóo-tsāi ê “sè-jī” sī piáu-si “kheh-khì” ê ì-sù.

